

**French 3300, section 650 (Distance Studies)
Traduction Intensive II**

**Schéma du cours
Automne 2014-Hiver 2015**

Dates de session

du jeudi 4 septembre 2014 au mercredi 8 avril 2015

Préalable

1.0 cours de la série French 2900 -2907, **ou** French 2300, **ou** French 2305A/B et French 2306A/B, **ou** basée sur le test de placement.

Antirequis : Aucun

Professeur

Kenan Fanni , kfanni@uwo.ca

Téléphone: 519-438-8451 (domicile). Joignable par téléphone le jeudi soir et le week-end.

Objectifs du cours

acquérir une meilleure compréhension, par la stylistique comparée, des caractères distinctifs propres au français et à l'anglais
prendre connaissance des difficultés concrètes rencontrées dans la pratique de la traduction français-anglais-

par tous ses camarades de classe en vue de les comparer entre elles, de repérer les fautes qui se répètent et les types de

présentés dans le cours ; dans

de la « contribution » que les étudiants auront postée sur « Forums » (le

en « Annonces » les traductions justes que je propose en guise de correction ;

III. À



et travailleur, copier machinalement des réponses et des traductions ne sert à rien, on n'apprend strictement rien, ce qui constitue un sérieux handicap au moment où on passera l'examen final - qui vaut 40% de la note finale - à la fin de la session.

Mise en garde contre le plagiat

Une photocopie des devoirs sera conservée par le professeur et le plagiat sera sanctionné. Règlement universitaire: "Plagiarism: Students must write their own essays and assignments in their own words. Whenever students take an idea, or a passage from another author, they must acknowledge their debt both by using quotation marks where appropriate and by proper referencing such as footnotes or citations. Plagiarism is a major academic offence (see Scholastic Offence Policy in the Western Academic Calendar)."

Méthode de correction et de notation des traductions de textes

De façon générale, lorsqu'on passe de l'anglais au français, le texte français compte plus de mots que le texte anglais; et, inversement, lorsqu'on traduit du français vers l'anglais, le texte anglais compte moins de mots que le texte français original.

Pour tenir compte de ce phénomène statistiquement avéré, lorsque je corrigerai vos traductions je me propose d'utiliser la méthode de notation que voici: pour tout texte anglais traduit vers le français, j'augmenterai le nombre de mots de 20%; par exemple le texte « Beauty is truth and truth is beauty » compte 331 mots en anglais; en supposant que la traduction française compte plus de mots que le texte original, j'augmenterai le nombre de mots de la traduction de 20%, ce qui fait $(332 \times 0.20 =) 66$ mots; donc, je suppose que la traduction française se compose d'au moins $(332 + 66) =$





25^e :
6-8 avril

r

Bescherelle en ligne : <http://www.bescherelle.com/conjugeur.php> :

conjugueur Laura K. Lawless : <http://french.about.com> : grammaire

Manuel de grammaire française en ligne et gratuit Synapse
grammaire http://www.synapse-fr.com/grammaire/GTM_0.htm

Nadine de Moras : <http://www.nadinedemoras.com> :

grammaire III. Site permettant la vérification des traductions

Linguee : <http://www.linguee.fr/francais-anglais?query=printed+resources&source=english>

IV. Culture

1) Télévision :

Radio-Canada: [\[canada.ca\]\(http://www.radio-canada.ca\) TV5 : <http://www.tv5.org>](http://www.radio-</p></div><div data-bbox=)

2) Radio :

Ici Radio-Canada Première : [\[canada.ca/premiere\]\(http://www.radio-canada.ca/premiere\) Québec- Radio Inter :](http://www.radio-</p></div><div data-bbox=)

<http://www.qriradio.com>

Radio France Internationale : <http://www.rfi.fr>

3) Journaux et revues :

Le Devoir : <http://www.ledevoir.com>: quotidien canadien

Le Figaro : <http://www.lefigaro.fr> : quotidien français

Jeune Afrique : <http://www.jeuneafrique.com> : revue française

La Libre Belgique : <http://www.lalibre.be> : quotidien belge Le

Monde : <http://www.lemonde.fr> : quotidien français Marianne :

<http://www.marianne.net> : revue française

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

1. Plagiarism, Cheating and Other Scholastic Offences

students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site:

<http://www.uwo.ca/univsec/han>

in UWO Scholastic Offence Policy [2]), to be a serious scholastic offence and will apply the UWO policy to deal with all cases detected.

Sometimes students commit plagiarism without being fully aware they are doing so. It is advised about what constitutes plagiarism and to take steps to avoid committing this scholastic offence by learning how to make proper use of sources. If you are uncertain about how to acknowledge sources you have used, consult your instructor before submitting the assignment. The UWO Ombuds Office publishes a useful guide that will help you avoid committing a mistake of this nature that could have serious consequences. [3]

be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted for such checking will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between The [1]

Other forms of academic dishonesty, including but not limited to cheating on tests and examinations, will also be dealt with seriously according to the terms of University policy.

Please note that when evidence of a scholastic offence is detected, it is the Chair of the Department (or designate) who directs the investigation, and who makes a finding and imposes a penalty if the student is found to be guilty. The policy [2] outlines the process for

2. Prerequisites and Antirequisites

written special permission from your Dean to enroll in it, you will be removed from this course and it will be deleted from your record. This decision may not be appealed. You will receive no adjustment to your fees in the event that you are dropped from a course for failing to

Please note that you are responsible for ensuring that you have successfully completed the prerequisites for this course. Lack of prerequisites cannot be used as grounds for an appeal. You are responsible for ensuring that this course is not an antirequisite for another course you have already taken.



Studies.

The UWO Handbook of Academic and Scholarship Policy [5] states the following: *Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the Department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of registration.*

6. Academic Appeals

The UWO Handbook of Academic and Scholarship Policy sets out the policy for grade appeals [6]

Students should note that the first step to take if they wish to contest a mark is to discuss the matter with the instructor. A student who wishes to pursue an appeal after consulting the instructor must appeal in writing to the Chair of the Department of French Studies.

Instructors in the Department of French Studies (410-961-1651) or (313-924-1651) can be contacted for more information.

